

No. 33998

---

**ESTONIA  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning the disposal of and search for mines in  
Estonian waters carried out by the Swedish Navy in  
cooperation with the Estonian Navy. Signed at Tallinn on  
3 May 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by Estonia on 18 August 1997.*

---

**ESTONIE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif à l'élimination et à la recherche des mines dans  
les eaux estoniennes effectuées par la Marine suédoise en  
coopération avec la Marine estonienne. Signé à Tallinn le  
3 mai 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
SWEDEN CONCERNING THE DISPOSAL OF AND SEARCH  
FOR MINES IN ESTONIAN WATERS CARRIED OUT BY THE  
SWEDISH NAVY IN COOPERATION WITH THE ESTONIAN  
NAVY

---

Section I

GENERAL

The Swedish Navy will undertake an operation including the disposal of mines and other explosives from territorial waters of the Republic of Estonia.

The operation includes search for and possible in the waters surrounding Hiiumaa and Saaremaa and in the waters of Väinameri.

The operation will be undertaken under Estonian national authority in cooperation with the Estonian Navy.

Units of the Swedish Navy will by all means be under Swedish command.

Section II

DURATION

The operation will have a duration of approximately three weeks and be conducted during May of 1996.

Swedish personnel will be regarded as on duty during the entire operation.

Section III

SECURITY

Estonian authorities will be responsible for necessary security measures related to the operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1996 by signature, in accordance with article IX.

#### Section IV

##### COSTS

Costs related to the Swedish Navy (salaries, fuel, equipment and maintenance etc.) will be paid by the Swedish Government.

Costs related to the Estonian Navy (salaries, fuel, equipment and maintenance etc.) will be paid by the Estonian authorities.

Costs related to security measures will be covered by the Estonian authorities.

#### Section V

##### MEDICAL AND DENTAL CARE

Swedish personnel will receive necessary emergency medical and dental care under the same conditions as comparable Estonian military personnel.

A Swedish helicopter for emergency purposes will be permitted to be based in the Operation Area.

#### Section VI

##### JURISDICTION

The Government of Estonia does not request penal or disciplinary jurisdiction over Swedish personnel.

#### Section VII

##### CLAIMS

The Government of Estonia and the Government of Sweden waive all claims against each other for loss suffered, either resulting from death or injury of their personnel or damage to their property.

Costs concerning damages and losses to third party will be covered by the Estonian authorities.

## Section VIII

REPATRIATION

If any individual of Estonia or Sweden leaves their employment, or he or she has been subject to penal sanctions during the operation he or she shall be repatriated.

## Section IX

FINAL PROVISIONS

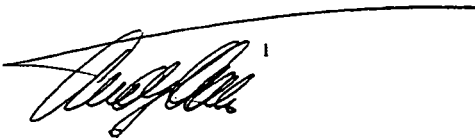
This agreement becomes effective on the date of signature and is valid for the duration of the operation.

Any of the two parties can withdraw from this agreement by written notification in time appropriate to the duration of the operation.

In witness whereof the undersign, duly authorized thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 3rd day of May 1996, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Andrus Öövel', with a small superscript '1' to its right.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Per Backman', with a small superscript '2' to its right.

<sup>1</sup> Andrus Öövel.

<sup>2</sup> Per Backman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉLIMINATION ET À LA RECHERCHE DES  
MINES DANS LES EAUX ESTONIENNES EFFECTUÉES PAR  
LA MARINE SUÉDOISE EN COOPÉRATION AVEC LA MARINE  
ESTONIENNE

---

*Section I*

GÉNÉRALITÉS

La Marine suédoise procédera à des opérations, dont la neutralisation des mines et autres engins explosifs, dans les eaux territoriales de la République d'Estonie.

Les opérations comprennent la recherche de mines dans les eaux entourant Hiiumaa et Saaremaa et Väinameri.

Les opérations seront menées par les autorités estoniennes en coopération avec la Marine estonienne.

Les unités de la Marine suédoise demeureront sous commandement suédois.

*Section II*

DURÉE

Les opérations dureront environ trois semaines et seront effectuées en mai 1996.

Le personnel suédois sera de service pendant toute la durée des opérations.

*Section III*

SÉCURITÉ

Les autorités estoniennes seront responsables des mesures de sécurité nécessaires en ce qui concerne les opérations.

*Section IV*

COÛTS

Les dépenses afférentes à la Marine suédoise (salaires, combustible, matériel et entretien, etc.) seront à la charge du Gouvernement suédois.

Les dépenses afférentes à la Marine estonienne (salaires, combustible, matériel et entretien, etc.) seront à la charge des autorités estoniennes.

Le coût des mesures de sécurité sera pris en charge par les autorités estoniennes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1996 par la signature, conformément à l'article IX.

*Section V*

## SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

Le personnel suédois bénéficiera des soins médicaux et dentaires d'urgence nécessaires dans les mêmes conditions que le personnel militaire estonien.

Un hélicoptère suédois sera autorisé à stationner dans la zone des opérations pour les urgences.

*Section VI*

## JURIDICTION

Le Gouvernement estonien ne réclame pas de juridiction pénale ou disciplinaire sur le personnel suédois.

*Section VII*

## RÉCLAMATIONS

Le Gouvernement estonien et le Gouvernement suédois renoncent à toute réclamation pour les pertes subies, qu'elles résultent du décès de leur personnel ou de blessures subies par celui-ci, ainsi que pour les dommages à leurs biens.

Les frais concernant les pertes et dommages aux tiers seront à la charge des autorités estoniennes.

*Section VIII*

## RAPATRIEMENT

Si un membre du personnel estonien ou suédois quitte son emploi ou qu'il ou elle a fait l'objet de sanctions pénales pendant les opérations, il ou elle sera rapatrié(e).

*Section IX*

## DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant toute la durée des opérations.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tallinn, le 3 mai 1996 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

ANDRUS ÖÖVEL

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

PER BAKCMAN